

# 金子美铃 全集

〔日〕金子美铃 著

阎先会 译



陕西师范大学出版总社

金子美铃集



[日] 金子美铃 著

阎先会 译

陕西师范大学出版总社

图书代号： WX16N1079

### 图书在版编目(CIP)数据

金子美铃全集 / (日) 金子美铃著; 阎先会译. —西安: 陕西师范大学出版总社有限公司, 2017.3

ISBN 978-7-5613-8903-4

I. ①金… II. ①金… ②阎… III. ①诗集—日本—现代  
IV. ①I313.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第015694号

### 金子美铃全集

JIN ZI MEI LING QUAN JI

[日]金子美铃 著 阎先会 译

---

责任编辑	焦 凌
责任校对	彭 燕
插画绘图	瑶背背
特约编辑	小 北 王群超
装帧设计	所以设计馆
出版发行	陕西师范大学出版总社 (西安市长安南路199号 邮编 710062)
网 址	<a href="http://www.snupg.com">http://www.snupg.com</a>
经 销	新华书店
印 刷	山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
开 本	787mm×1092mm 1/32
印 张	17.5
插 页	14
字 数	300千
版 次	2017年3月第1版
印 次	2017年3月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5613-8903-4
定 价	68.00元

---

读者购书、书店添货或发现印装有问题，请与营销部联系、调换。

电话：(029) 85307864 85303629 传真：(029) 85303879

## 序

矢崎节夫（日本儿童文学家、金子美铃纪念馆馆长）

童谣是有韵律的诗，是以通俗的语言写成的诗，从小孩到夫人都可一起读的好诗。

金子美铃乃当今日本最广为人知的童谣诗人。这回，金子美铃全部作品经由阎先会先生翻译成了中文，实在大可欢喜。

实则，金子美铃在过去的长达半个多世纪，只在极少数诗人与童谣诗人之间，作为“幻想的童谣诗人”，因其极少的一些作品而被人记起。

我最初在《日本童谣集》（岩波文库）中邂逅她的一首作品《大渔》，尚在一九六六年大学一年级时。

### 大渔

朝霞破晓而出

满载而归

大翼的沙丁鱼

满载而归

海边热闹如节日  
而海里呢  
成千上万沙丁鱼  
如奔丧礼

读到《大渔》时，仿如《日本童谣集》里其他全部作品都消失了。因为一首《大渔》，令人一下子完全找回了在那之前的自己与人世的光芒。于是想要拜读金子美铃更多的作品。

与《大渔》的邂逅，使我走上了搜寻金子美铃之路。十六年后的1982年6月，总算找到了金子美铃的弟弟上山正祐。上山手头珍惜地保存着金子美铃童谣集的三册手稿。其中有五百一十二首作品，几乎都尚未发表。1984年2月，这三册童谣集以《金子美铃全集》之名由JULA出版局出版，立刻在文学界引起轰动，从日本本国扩散到了全世界。

如今，金子美铃的作品以选集形式被翻译成了十一国语言，且多数已在那些国家出版。那一定不只是我们自己这一边，也是从对方的视角所见、所想、所思，美铃的一首首富于温情的作品，从而跨越国境，提挈读者的内心。

金子美铃本名瑛，1903年4月11日生于山口县大津郡仙崎村（今长门市仙崎）。仙崎是面向日本海的小渔村民街。金子美铃的家庭由父亲庄之助、母亲美智、祖母梅、兄长坚助五人组成，两年后弟弟正祐出生。瑛三岁时，父亲庄之助去世。失去劳动力的金子家受母亲妹妹富子的婆家在下关的上山文英堂书店的援助，开始在大津郡经营了一爿书店，叫金子文

英堂。而弟弟正祐过继给没有后嗣的上山文英堂店主上山松藏，做了养子。

虽然金子家失去了父亲与弟弟，但由于勤劳而温柔的母亲与信仰坚定的祖母，整个家庭还算是快活的。

瑛由濑户崎寻常小学毕业，进了天津郡高等女学校。白皙、圆脸而目光温柔的瑛，在班上谁都对她有好感，成绩亦优秀。

瑛在女学校三年级时，下关的姨母富子去世了。翌年，母亲美智被姨父上山松藏娶为继室，移居下关。1920年3月，她从天津高等女学校毕业，作为兄坚助的帮手，成了金子文英堂的店员。

1918年7月，日本的儿童文学大为发展。这一年，杂志《赤鸟》创刊。翌年，《金星》《童话》等儿童文学杂志逐一诞生。尤其是，北原白秋在《赤鸟》、野口雨情在《金星》、西条八十在《童话》发表各自的童谣，成了童谣投稿的评选人，童谣这一新诗的形式强有力地吸引了日本国内文学少男少女的心。瑛即是其中一人。

1923年，二十岁的瑛搬往母亲所在的下关上山文英堂书店，五月份开始成为位于下关市西之端町商品馆内的上山文英堂支店店员。在这里，瑛开始写童谣。至六月，她以金子美铃为笔名向《童话》《妇人俱乐部》《妇人画报》《金星》四杂志投稿。除《金星》外，其余三杂志的评选者皆为西条八十。

这一年的九月号，四家杂志均选上了金子美铃的作品。尤其在《童话》杂志上，西条八十激励并赞誉道：“作为成人作品，金子美铃的《鱼》《变戏法的小木槌》使人心动，整首

诗歌都满溢着温暖的人情……希望能继续努力。”

此后，以《童话》为中心，金子美铃发表了九十首作品，瞬间成了令人羡慕的新星，西条八十甚至称赞她为“年轻童谣诗人中的巨星”。

1926年，她与上山文英堂的店员结婚，诞下一女，但丈夫并不理解她的创作，禁止她写童谣，也禁止她与童谣创作同伴之间通信。从1928年夏至秋，她誊清了三册手抄童谣集中的两册，一册交付西条八十，一册托付于弟弟正祐，从此中断了写作。

其后，作为母亲的她，倾心于女儿房枝的成长之中，将三岁女儿房枝的片言只语写在名叫《南京玉》的小笔记本里保留下来。

1930年，离婚。她的离婚条件只有一个，即取得房枝的抚养权。丈夫曾一度答应了她，但不久即反悔，写信来说：“三月十日来带走女儿。”那是个只承认父亲有监护权的时代。

到了那天，她留下遗书说：“你能给房枝的，只有金钱，而我想把房枝培养成一个心灵丰富的人。所以还是把她寄养在我母亲那里吧。”就这样，年仅二十六的金子美铃告别了人世。

如今，时间已过了将近九十年，金子美铃的全部作品将以全集形式重新在中国出版。由衷感谢阎先会先生，使这部全集成为日中两国人共同的心灵财富，想必美铃也会很高兴吧。

二〇一六年十月于日本

刘东小北译于北京

# 目 录

## 卷一 美丽的小城

- 纸拉门 002
- 鱼 003
- 云 004
- 小剧场 005
- 蔬菜店的鸽子 006
- 天空的尽头 007
- 乐队 008
- 变戏法的小木槌 009
- 女儿节 010
- 长瘤子 011
- 《竹取物语》里的女孩 012
- 一寸法师 013
- 大海里的龙宫 014
- 麻雀的家 015
- 日月贝 016
- 庙会的时候 017
- 雀妈妈 018
- 月亮和云彩 019
- 爱哭鼻子的小孩 020
- 小小的疑惑 021
- 老母鸡 022
- 夕颜 023
- 箱子的家 024
- 栗子 025
- 肉刺儿 026
- 庙会过后 027
- 紫云英的田亩 028
- 濑户的雨 029
- 内海外海 030
- 大海的孩子 031
- 编麦秆儿的孩子的歌 032
- 桂花 033
- 睫毛上的虹 034
- 洋灯 035



捡橡子 036  
初秋 037  
蟋蟀 038  
偷懒的座钟 039  
沙子王国 040  
瞎眼睛的马 041  
草原 042  
白天的烟花 043  
几座山 044  
光的秀发 045  
七夕的细竹 046  
带花纹的衣裳 047  
喷水小石龟 048  
小骑兵 049  
鬼味噌 050  
美丽的小城 051  
魔法手杖 052  
某一家的钟表 053  
博多人偶 054  
忙碌的天空 055  
暖洋洋的秋天 056  
放河灯 057  
邮局里的山茶花 058

燕子的笔记本 059  
四月 060  
茅草花 061  
彩纸 062  
半夜里的风 063  
白天的电灯泡 064  
被遗忘的歌谣 065  
天空的颜色 066  
树 067  
闹别扭的时候 068  
海鸟 069  
扑克牌的女王 070  
渔夫叔叔 071  
吊丧的日子 072  
大渔 073  
年和月亮 074  
秋天的消息 075  
捉迷藏 076  
山岭 077  
白昼的月亮 078  
我的故乡 079  
骨牌 080  
小镇上的马 081

- 月亮的小舟 082
- 编故事 083
- 摔倒的地方 084
- 卖梦 085
- 漂浮岛 086
- 大文字 087
- 弹子球 088
- 树叶的小船 089
- 松果 090
- 天人 091
- 吵架之后 092
- 孩子们的钟表 093
- 故事里的国王 094
- 杜鹃花 095
- 没有妈妈的小鸭子 096
- 玻璃 097
- 小石子 098
- 鸫 099
- 月亮升起来了 100
- 桑葚 101
- 国王的马 102
- 乳汁河 103
- 幻灯 104
- 护城河边 105
- 红色的小舟 106
- 做“丧事”的游戏 107
- 神轿 108
- 送电报 109
- 眸子 110
- 花瓣的海洋 111
- 烧荒和蕨菜 112
- 转学来的孩子 113
- 神奇的港湾 114
- 粉雪 115
- 我的蚕宝宝 116
- 黄昏 117
- 没有家的鱼 118
- 织布 119
- 沙盘盆景 120
- 海边的石子 121
- 太阳光 122
- 大人的玩具 123
- 蝉的衣裳 124
- 花店的老爷爷 125
- 坏孩子的歌 126
- 草的山坡 127

- 鱼儿的春天 128
- 长长的梦 129
- 魔术师的手掌 130
- 庙会的太鼓 131
- 庙会的次日 132
- 邻村的庙会 133
- 春天的早晨 134
- 雨晴了 135
- 云的颜色 136
- 睡觉的小船 137
- 邻家的孩子 138
- 石片儿 139
- 鱼儿出嫁 140
- 老奶奶的故事 141
- 萤火虫的季节 142
- 模仿 143
- 花的名字 144
- 乡村的画 145
- 买果子 146
- 卖鱼的大婶 147
- 莲花 148
- 燕子妈妈 149
- 橡果和孩子 150
- 魔术师 151
- 乡村 152
- 幸福 153
- 我和公主 154
- 马戏团的小屋 155
- 大殿前的樱花树 156
- 老祖母和净琉璃 157
- 帆 158
- 蚊帐 159
- 雨后 160
- 走向大海 161
- 天空的鲤鱼 162
- 晴空 163
- 柳树和燕子 164
- 海和海鸥 165
- 沙扬娜拉 166
- 雷雨中的出征 167
- 看不见的东西 168
- 书和大海 169
- 烟花 170
- 赛跑 171
- 簪子 172
- 昨天，庙会上的花车 173

## 卷二 天堂里的妈妈

- 蚩壳与坟墓 175
- 向着明亮的地方 176
- 沙漠里的商队 177
- 天空中的河流 178
- 蜜蜂与神 179
- 女孩子 180
- 月亮的歌谣 181
- 夜空 182
- 芝草 183
- 无人岛 184
- 牵牛花的蔓 185
- 黑麦穗 186
- 出港进港 187
- 泥泞 188
- 送东西 189
- 去年的今天 190
- 小点心 191
- 我的山坡 192
- 烟花 193
- 电影的街道 194
- 小小牵牛花 195
- 蔷薇的根 196
- 秋 197
- 船上的家 198
- 大海的布娃娃 200
- 猎人 202
- 土 203
- 暗夜里的星星 204
- 太阳的歌谣 205
- 海的颜色 206
- 广阔的天空 207
- 七夕的时候 208
- 海港之夜 209
- 撒传单的汽车 210
- 水马 211
- 杉树和杉菜 212
- 知更鸟的都市 213
- 夜 214
- 风 215
- 白百合的岛 216

田间的雨 217  
海的尽头 218  
电灯的影子 219  
明亮的家 220  
闹钟的脸 221  
拉钩儿 222  
光着脚 223  
土地和草 224  
月季花的城 225  
桂花灯 226  
夕颜 227  
隔扇门上的画 228  
太阳和雨 229  
麻雀和芥子 230  
云 231  
一个僧人 232  
海边的花车 233  
日历牌和钟表 234  
折纸游戏 235  
空院子里的石头 237  
金鱼 238  
小牛犊 239  
被遗忘的人偶 240

巡礼 241  
两个小箱子 242  
梦和现实 243  
老枫树 244  
星星和蒲公英 245  
花的精灵 246  
晨与夜 247  
麦子的芽儿 248  
彩虹和飞机 249  
两棵草 250  
树 251  
一个接一个 252  
月亮和强盗 253  
淡淡的雪 254  
上学的路 255  
茶柜 256  
小鸟的巢 257  
露 258  
绕柱子 259  
水、风和孩子 260  
云的孩子 261  
悲伤 262  
留声机 263

- 山茶花 264
- 有时候 265
- 如果变成花 266
- 水手和星星 267
- 失去的东西 268
- 夜里飘落的花 269
- 北风的歌 270
- 月光 271
- 雨天 273
- 元日 274
- 笑 275
- 春天的织布机 276
- 从梦里到梦里 277
- 刮台风的夜 278
- 金鱼的墓 279
- 灰 280
- 犬 281
- 草的名字 282
- 陀螺果 283
- 警报球 284
- 蒲公英叶子的歌 285
- 羽绒被 286
- 数星星 287
- 大雪 288
- 袖子 289
- 寂寞的时候 290
- 杉树 291
- 喜欢金子的国王 292
- 椅子上 293
- 法事 294
- 莲和鸡 295
- 朝圣的女孩与花 296
- 黄昏 297
- 石榴 298
- 海螺的家 299
- 冬雨 300
- 车轮和孩子 301
- 长长的白昼 302
- 象 303
- 十字路口 304
- 光的笼子 305
- 草原的夜 306
- 山上的枇杷 307
- 小石子儿和种子 308
- 学校里的午休 309
- 樱花树 310

- 道别 311
- 学校 312
- 邻居家的杏树 313
- 钟摆 314
- 看不见的城堡 315
- 假名的纸牌 316
- 花和鸟 317
- 山樱花 318
- 小麻雀之墓 319
- 赤土山 320
- 仙人 321
- 乒乓 322
- 和好 323
- 海的花园 324
- 荡秋千 325
- 热闹的祭祀 326
- 燕子 327
- 佛龕 328
- 一条大路 330
- 竹蜻蜓 331
- 谁告诉我真相 332
- 积雪 333
- 和天空一样颜色的花 334
- 捉迷藏 336
- 紫云英 337
- 气球 338
- 踢踏、踢踏 339
- 纸飞机 340
- 金米糖的梦 341
- 电线杆 342
- 鸽子的眼睛 343
- 声音 344
- 尊贵的小姑娘 345
- 千屈菜 346
- 推铁环儿 347
- 天空和海 348
- 好事情 349
- 夜与昼 350
- 叶子的婴儿 351
- 启明星 352
- 那个孩子 353
- 佛的国 354
- 擦玻璃 355
- 桃子 356
- 书 357
- 皮球 358

### 卷三 寂寞的公主

- 麻雀 360
- 做 361
- 全世界的国王们 362
- “时间”老爷爷 363
- 玩具的树 364
- 愿望 365
- 橙子林 366
- 鱼市场 367
- 看不见的星星 368
- 扑克牌的家 369
- 夏 370
- 消夏庙会 371
- 雨中的五谷祭 372
- 夏天的夜 373
- 鸭越 374
- 哑蝉 375
- 山里孩子的梦 376
- 小小的故乡 377
- 大象的鼻子 378
- 文字烧 379
- 走在海上的妈妈 380
- 船的歌 381
- 蝉鸣 382
- 月亮和小姐姐 383
- 帆 384
- 寂寞的公主 385
- 苹果园 386
- 初秋 387
- 火车道口 388
- 曼珠沙华 389
- 小女孩和小男孩 390
- 秋天，一夜之间 391
- 落叶的纸牌 392
- 手指甲 393
- 纸手枪 394
- 计算 395
- 破帽子 396
- 涂鸦 397
- 一万倍 398
- 睡着的火车 399



- 孩子、潜水员和月亮 400
- 远处的火灾 401
- 算卦 402
- 芒草和太阳 403
- 什么都喜欢 404
- 水和影子 405
- 在水井边 406
- 大大的提篮 408
- 花的使者 409
- 库房 410
- 从那以后 412
- 哥哥挨了训斥 413
- 我的头发 414
- 玻璃和文字 415
- 月亮 416
- 霰雪 417
- 冬夜的星星 418
- 白色的帽子 419
- 店里发生的事 420
- 年头年尾 421
- 去年 422
- 玻璃里边的小木屋 423
- 喜蜘蛛 424
- 我 426
- 酢浆草 427
- 街 428
- 贝壳和月亮 429
- 绢的帆 430
- 汽车 431
- 乡村的街道和飞机 432
- 桃花瓣 433
- 梨核儿 434
- 画框里 435
- 橙花 436
- 木碗和筷子 437
- 如果我是男孩子 438
- 心 440
- 洗澡 441
- 火车的窗口 443
- 受伤的手指头 444
- 我、小鸟和铃铛 445
- 黄金的小鸟 446
- 波 447
- 落叶 448
- 海和山 449
- 女王 450